Original inside

Ⓘ Istruzioni per l'uso

+ STRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

Nr. 99 985.IT.80J.0

SERVO 65
(MaschNr **+ . . 01018**)

SERVO 65 PLUS
(MaschNr **+ . . 01015**)

SERVO 65 NOVA
(MaschNr **+ . . 01018**)

SERVO 65 NOVA PLUS
(MaschNr **+ . . 01015**)

Ihre / Your / Votre ◻ Masch.Nr.◻ • Fgst.Ident.Nr.

Aratro semiportato

Ⓘ Caro agricoltore!

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare

- il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

Pöttinger-Newsletter

www.poettinger.at/it/newsletter

Aggiornamenti su temi specialistici, links utili e spunti divertenti

Ⓘ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DI PRODOTTI

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511
GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Vi chiediamo di controllare i sudetti punti conformemente al obbligo dalla responsabilitá dei prodotti.

Si prega di segnare con una crocetta ció che risulta. [X]

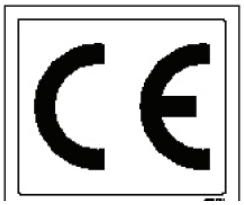
- ❑ Aratro brabantino SERVO controllata secondo la bolletta di consegna.
  Ci sono disponibili tutte le attrezzature di sicurezza e di comandi.
- ❑ Uso, messa in funzione e manutenzione é discusso e spiegato al cliente in base al libretto.
- ❑ Adattamento al trattore effettuato.
- ❑ Stabilito collegamento idraulico con la trattrice e verificata la correttezza dell' allacciamento.
- ❑ Dimostrazione e spiegazione funzioni idrauliche (rotazione e regolazione della larghezza di taglio).
- ❑ Corretta regolazione dell'aratro al trattore (larghezza di taglio del 1° corpo, punto di trazione).
- ❑ Posizione di trasporto e di lavoro spiegato.
- ❑ Informazione per equipaggiamenti in piú o quelli a richiesta.
- ❑ Far notare alla lettura attenta dell'istruzione per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

Indice

Simbolo-CE 5
Significato dei segnali di pericolo 5
Preparativi al trattore 6
Apparecchiatura di sollevamento 6
Regolazione dell'impianto idraulico dell'apparecchiatura di sollevamento 6
Preparativi all'aratro 7
Raccordi idraulici necessari per attrezzi in versione standard 7
Raccordi idraulici necessari per attrezzature supplementari 7
Cambio in posizione di trasporto 8
Aggancio al trattore 9
Distacco dal trattore 10
Rimessaggio, pulitura e rimessaggio invernale dell'apparecchio 10
Prima di portare l'aratro sul campo 11
Regolazione della larghezza di solco del primo versoio (presolco) 11
Regolazione verticale della posizione del punto di traino (solo per la versione ON LAND) 12
Distanza del trattore dal bordo del solco (solo per la versione ON LAND) 12
Impostare la profondità di lavoro 13
Giro del arado 14
Posizione di partenza „R“ 14
Posizione di partenza „L“ 14
Ajuste de la inclinación del arado (6a) 14
Ajuste hidráulico del ancho de corte 15
Inversione di marcia alla fine del campo (W) 16
Fasi (a, b, c, d) durante la manovra di inversione 16
Viti di sicurezza 17
Istruzioni generali per la manutenzione 18
Pressione dei pneumatici 18
Pulitura dei componenti della macchina 18
Impianto idraulico 18
Regolazione dell'inclinazione dei versoi 19
Regolazione di base dei versoi 19
Regolazione del coltro a disco (* 20
Coltro a disco molleggiato (* 20
Avanutensili 20
Dispositivo di sicurezza "non-stop" antisovraccarico completamente automatico 21
Campo di regolazione 21
Serbatoio del gas (43) 22
Come modificare la pressione nel serbatoio del gas 22
Modalità di esercizio 23
Aratura convenzionale 23
Aratura ON LAND 23
Utilizzo dell'aratro in conformità alle norme 24
Targhetta del modello 24
Dati tecnici 25
Attrezzatura a Richiesta 26
Appendice 27
Istruzioni per la sicurezza sul lavoro 29
Indicazioni per la sicurezza 29



Simbolo-CE

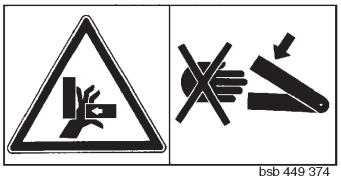
Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

Significato dei segnali di pericolo

Stare lontano dalla zona di brandeggio delle attrezzature.



Non entrare mai in zone di posisble urto quando i componenti possono muoversi.

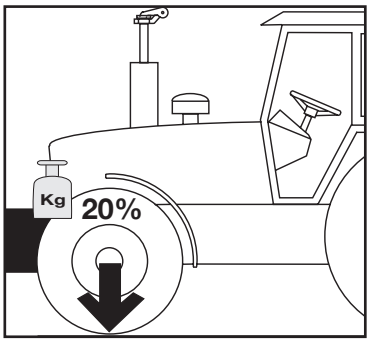
Preparativi al trattore

Ruote

- La pressione dell'aria nei pneumatici posteriori del trattore deve essere pari a 0,8 bar durante l'aratura.
- Nel caso di condizioni di lavoro particolarmente difficili, l'applicazione di pesi alle ruote può rivelarsi indicata. Si vedano anche le istruzioni per l'uso del costruttore del trattore.

Pesi di zavorra

- **Il trattore deve essere dotato di pesi di zavorra sufficienti sul lato anteriore onde assicurare la capacità sia di manovra che di frenata.**



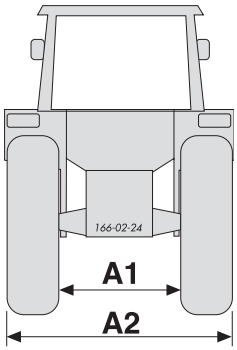
- **Minimo 20 % del peso del veicolo a vuoto sull'asse anteriore.**

Larghezza d'ingombro esterna

La larghezza d'ingombro esterna (A2) delle ruote posteriori non deve superare i **2,5 metri**. In caso contrario la manovrabilità ne risulterà un po' ridotta.

A1 > 1,3 m Servo
Servo PLUS
> 1,4 m Servo Nova
Servo Nova PLUS

A2 = max. 2,5 m



Distanza fra le ruote

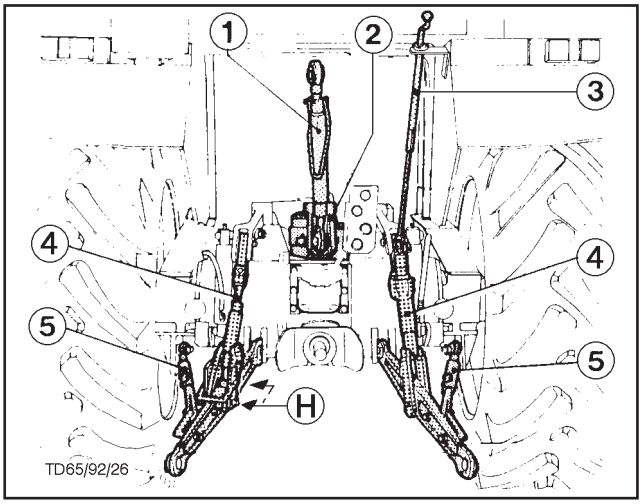
La distanza fra le ruote (A1) dev'essere compresa fra **1,3 e 1,5 metri**.

Trazione laterale (vedi anche „Regolazione del punto di traino“ a pagina 9)

- Se l'aratro tira il trattore verso il lato arato
  - ridurre la distanza „A1“ (se possibile)
- Se l'aratro tira il trattore verso il lato non arato
  - aumentare la distanza „A1“ (se possibile)

Apparecchiatura di sollevamento

- I puntoni sostentatori (4) di destra e di sinistra debbono essere di eguale lunghezza.



Regolazione per mezzo del dispositivo di registro (3).

- Se i puntoni sostentatori (4) si possono innestare sui bracci oscillanti inferiori in posizioni diverse, si deve scegliere la posizione più arretrata (H). In questo modo non si carica eccessivamente l'impianto idraulico del trattore.

- Aggangiare (2) il braccio oscillante superiore (1) secondo le indicazioni del costruttore del trattore.

Regolazione durante il trasporto

- Fissare i bracci oscillanti inferiori sui puntoni diagonali in modo tale che l'apparecchio agganciato non possa oscillare verso l'esterno durante la circolazione su strada.
- La leva di comando per l'impianto idraulico deve essere bloccata in posizione onde evitare che l'apparecchio si abbassi inavvertitamente durante la marcia.
- Fare attenzione all'altezza complessiva dell'attrezzo (4 metri massimo)

  Se necessario, passare dalla modalità di esercizio „ON LAND“ alla modalità di esercizio „Aratura CONVENZIONALE“.

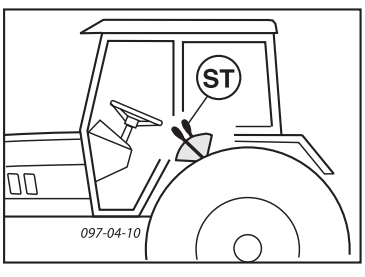
Regolazione durante l'aratura

- Regolare i puntoni diagonali (5): vedi „Regolazione del punto di traino“ a pagina 9.

Regolazione dell'impianto idraulico dell'apparecchiatura di sollevamento

Regolazione della posizione:

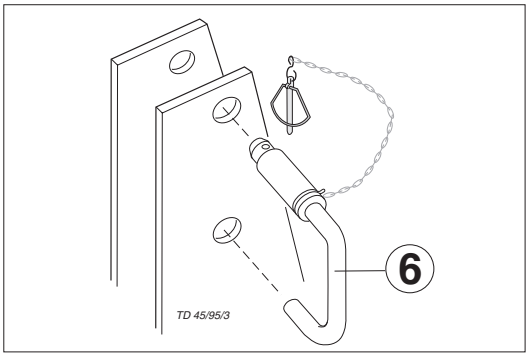
- per arare
- Per l'aggancio ed il distacco dell'apparecchio durante la circolazione su strada.



Preparativi all'aratro

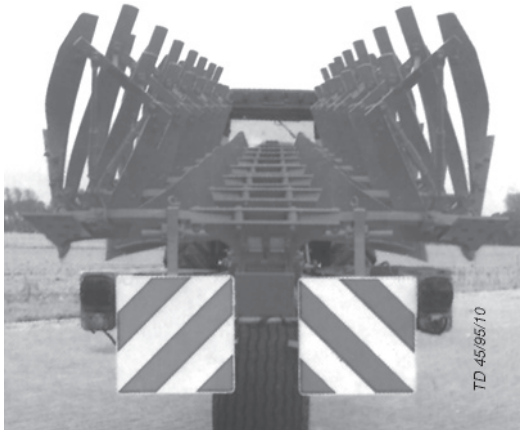
Perni del braccio oscillante superiore

- Infilare il perno del braccio oscillante superiore (6) come dimostrato in figura
  - bloccare con la chiavetta (K).



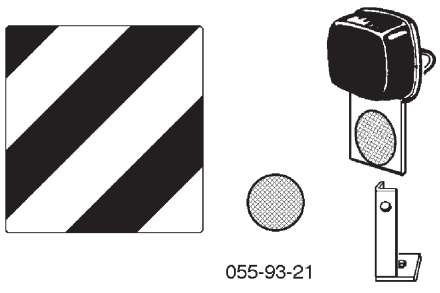
Illuminazione - Dispositivi di segnalazione

Quando si viaggia nella nebbia, al tramonto oppure di notte, si debbono rendere riconoscibili le parti sporgenti. Gli avvisi per l'applicazione di cartelli di pericolo, pellicole oppure vernici catarifrangenti e di unità illuminanti sono riportati sul prospetto per gli apparecchi portati dell'Appendice C.



Le unità illuminanti e i cartelli di segnalazione possono essere forniti a richiesta dalla ditta PÖTTINGER.

In linea di principio si debbono rispettare le disposizioni della legge sulla circolazione stradale.



Raccordi idraulici necessari per attrezzi in versione standard

Il trattore deve disporre di un raccordo idraulico ad effetto doppio **(DW)** od almeno ad effetto semplice **(EW)**.

Tubo di mandata (blu) al cilindro della ruota di appoggio

- collegare il tubo di mandata **(EW = blu)** all'apparecchio di comando ad effetto semplice.

Tubi di mandata (rossi) al meccanismo di rotazione

- Collegare entrambi i tubi di mandata **(DW = rossi)** all'apparecchio di comando ad effetto doppio.

Raccordi idraulici necessari per attrezzature supplementari

Tubi di mandata (verdi) per la regolazione della larghezza di taglio

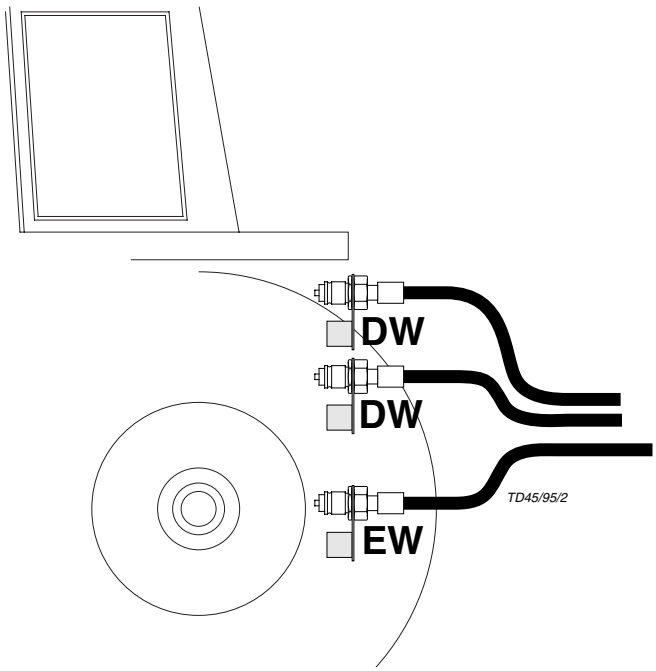
- Collegare entrambi i tubi di mandata **(DW = verdi)** all'apparecchio di comando ad effetto doppio.

Tubi di mandata (gialli) per la regolazione della larghezza di taglio del primo vomere (presolco)

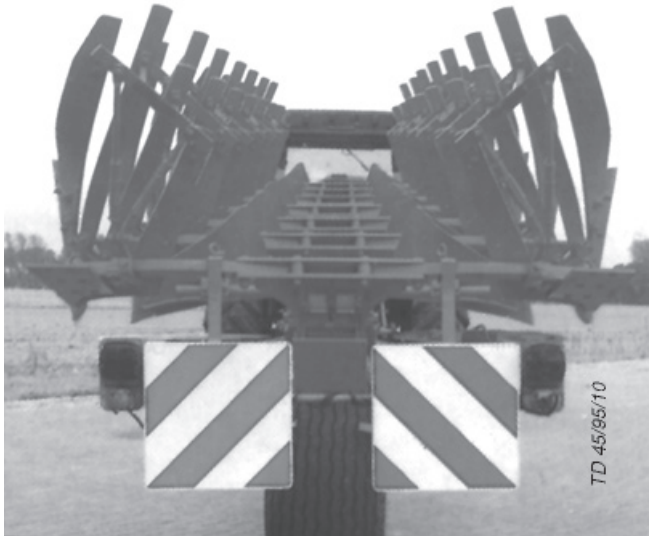
- Collegare entrambi i tubi di mandata **(DW = gialli)** all'apparecchio di comando ad effetto doppio.

Tubo di mandata (neri) al braccio packer

- Collegare il tubo di mandata **(EW = nero)** all'apparecchio di comando ad effetto semplice.



Cambio in posizione di trasporto



1. **Ruotare il telaio dell'aratro e portarlo in posizione orizzontale.**
   Vedi capitolo „Rotazione dell'aratro".

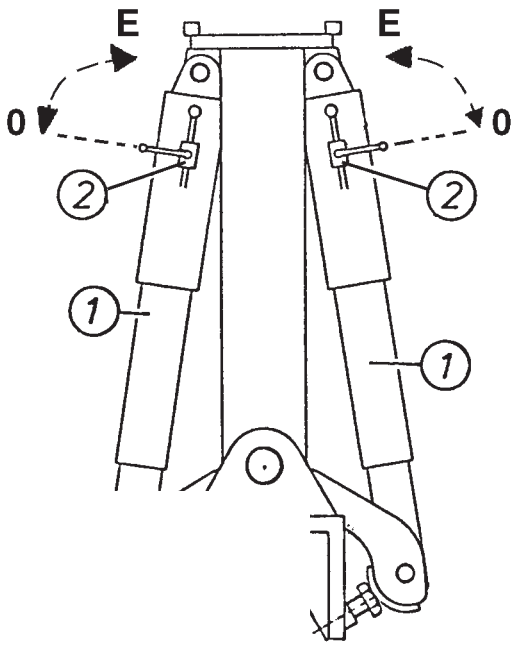
2. **Chiudere entrambe le valvole di intercettazione (2)** (pos. 0).
   Questo dispositivo di sicurezza impedisce che il telaio dell'aratro ruoti inavvertitamente.

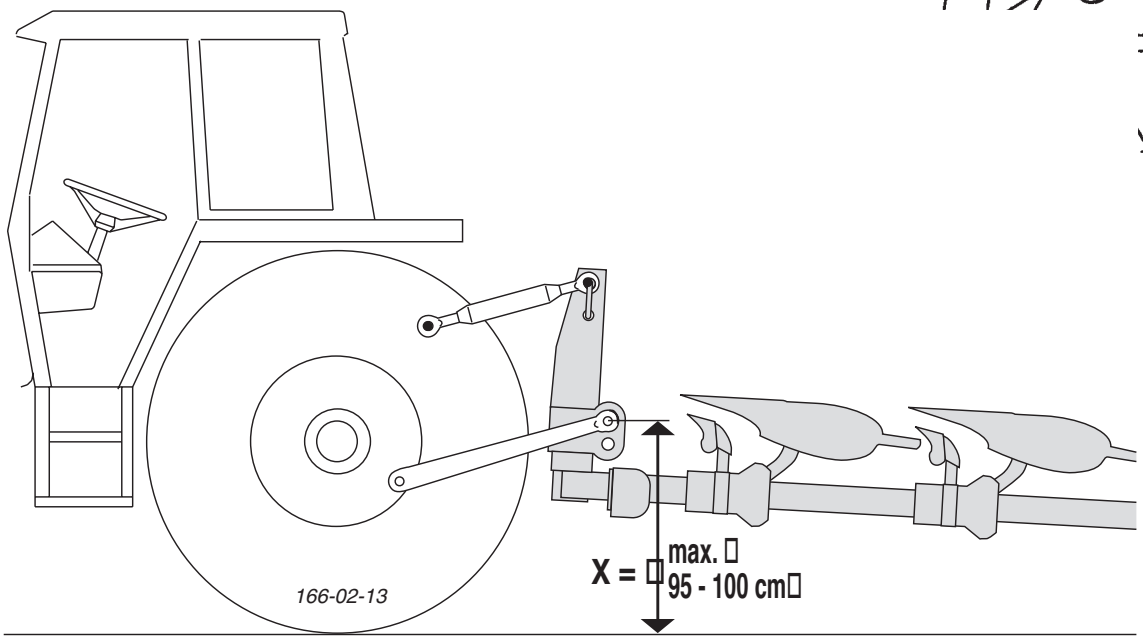
3. **Sollevare un po' l'aratro davanti usando il sollevatore del trattore.**
   Non sollevare l'aratro del tutto **(X = 95 - 100 cm al massimo)**.

4. **Abbassare l'aratro dietro**
   Il cilindro idraulico (8a) della ruota di appoggio va azionato con l'apparecchio di comando ad effetto semplice.

5. **Fare attenzione a non superare l'altezza di trasporto massima consentita (4 metri)!**

6. **Sui terreni accidentati si deve viaggiare sempre a velocità ridotta!**





Aggancio al trattore

Osservare le norme di sicurezza riportate nell'appendice: Pag. 8a - h

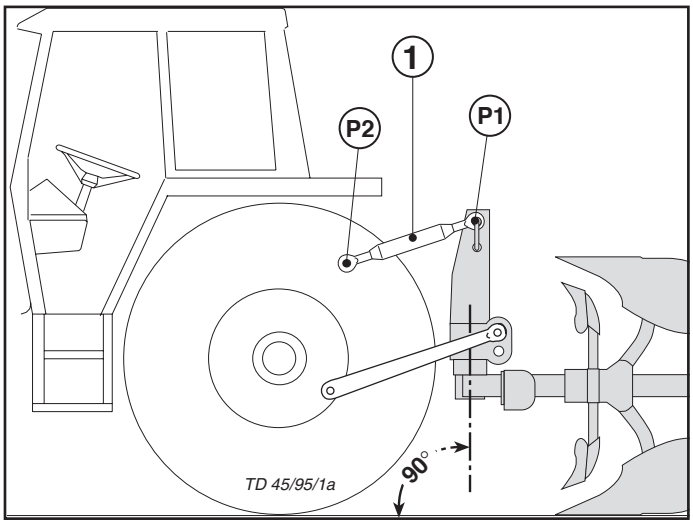
1. Fissare il braccio oscillante inferiore

- Commutare l'impianto idraulico del trattore sulla regolazione della posizione.
- Agganciare l'apparecchio ai bracci oscillanti inferiori e assicurarli con la chiavetta trasversale a cerniera.
- Stabilizzare il braccio oscillante inferiore di lato

2. Aggancio del braccio oscillante superiore (1)

- Agganciare il braccio oscillante superiore (1) in modo tale che il punto di raccordo (P1) sull'aratro si venga a trovare, anche durante l'aratura, leggermente più in alto rispetto al punto di raccordo (P2) sul trattore.

3. Regolare il braccio oscillante superiore (1)



- Regolare il braccio oscillante superiore (1) in modo tale che l'asse rotabile si trovi ad essere in posizione di lavoro, vale a dire verticale **(90°)**.

4. Accoppiare i tubi flessibili dell'impianto idraulico al trattore.

- Controllare che gli innesti idraulici siano puliti

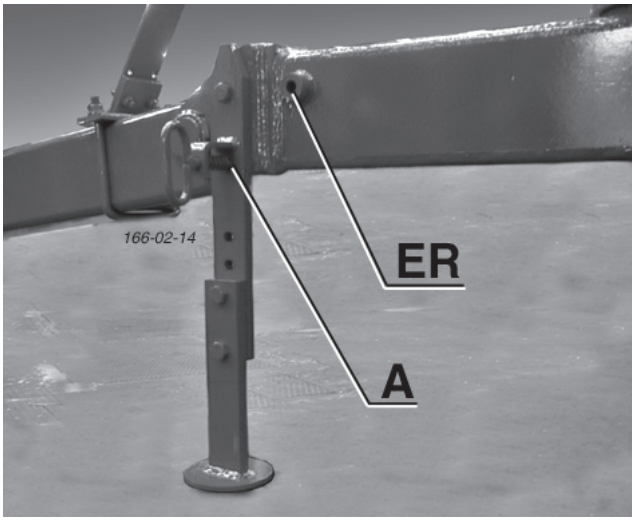
Avviso importante:

Prima della prima messa in servizio

- Estrarre completamente il cilindro idraulico superiore (Hyd-1).

5. Ruotare in alto il supporto di parcheggio (pos. T)

- Inserire il perno nel foro (ER).



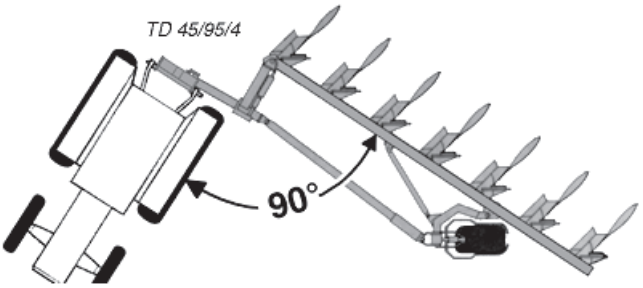
6. Controllare gli spazi liberi e i raggi d'azione

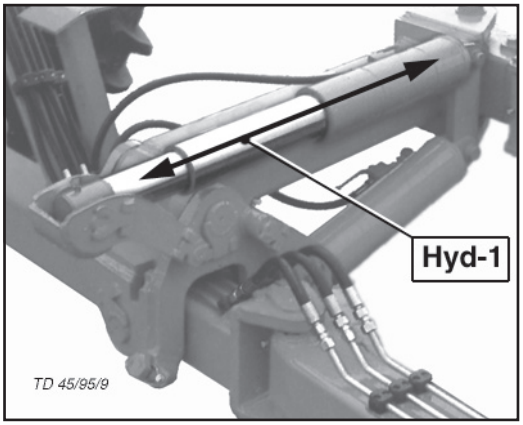
- Abbassare completamente l'aratro da dietro
- Sollevare completamente l'aratro davanti usando a tale scopo il sollevatore del trattore

• Controllare lo spazio libero fra il braccio oscillante inferiore e il cavalletto d'attacco

• Controllare il raggio d'azione (90°) fra trattore e aratro

- Se la larghezza del trattore supera i 2,5 metri il raggio d'azione è limitato.



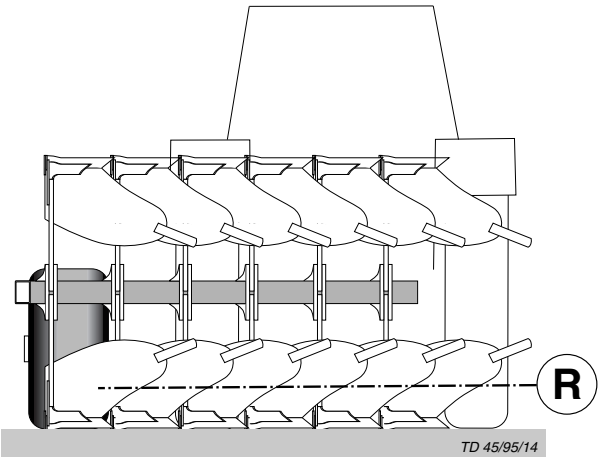


Distacco dal trattore

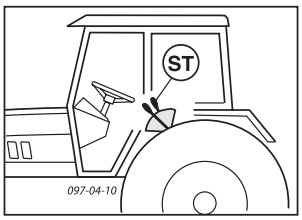
Osservare le norme di sicurezza riportate nell'appendice: Pag. 8a - h

Avvertenza: le punte dei vomeri sono temprate. Se collocate su di una base sottostante dura (pietra, cemento ecc.) possono rompersi, perciò occorre metterli si di una base adeguata (asse in legno).

1. **Ruotare il telaio dell'aratro nella posizione di lavoro a destra (R) e parcheggiare l'attrezzo su un terreno stabile e piano.**

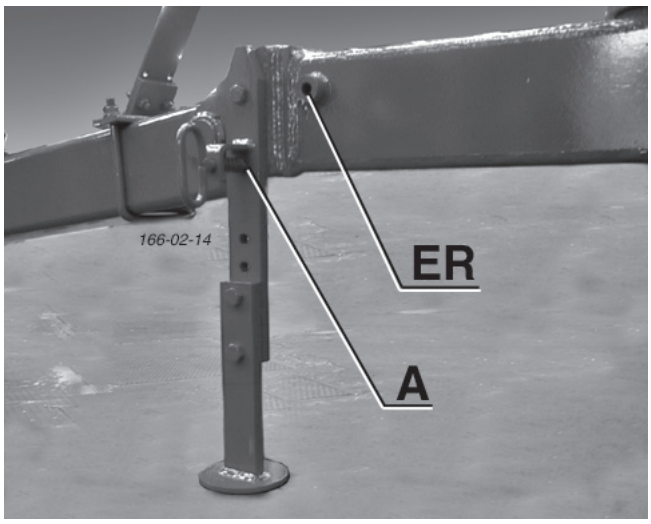


2. **Spegnere il motore del trattore**
   - Tirare il freno di servizio
   - Diminuire la pressione nei tubi idraulici.
   - Muovere la leva di comando (ST) più volte avanti e indietro.

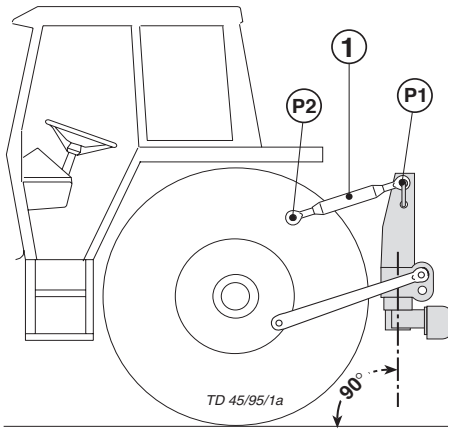


3. **Disinnestare i tubi flessibili dell'impianto idraulico dal trattore.**
4. **Abbassare il supporto di parcheggio (pos. A)**

- Fare entrare il perno nel foro.

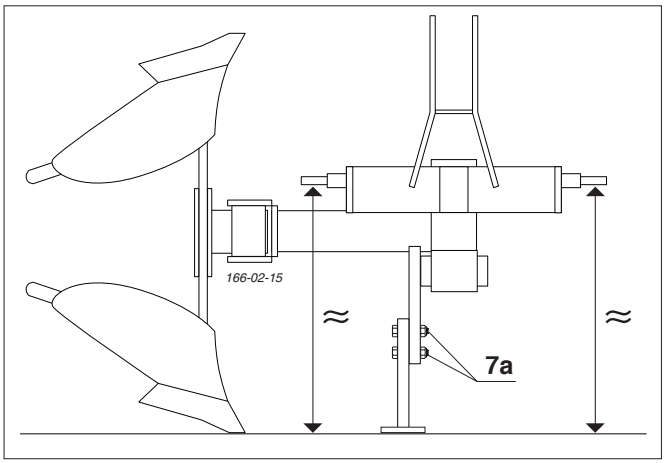


5. **Togliere il braccio oscillante superiore (1) dall'attrezzo.**



6. **Portare il cavalletto d'attacco in posizione orizzontale**

   In tal modo sarà più facile riattaccare in seguito l'aratro.
   - A tale scopo regolare opportunamente il supporto di parcheggio (7a).



7. **Togliere il braccio oscillante inferiore dall'attrezzo.**

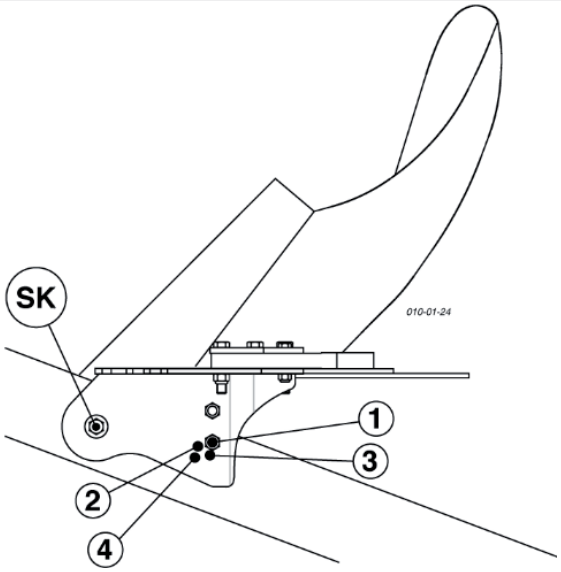
Rimessaggio, pulitura e rimessaggio invernale dell'apparecchio

- Si prega di rispettare le istruzioni contenute nel capitolo "MANUTENZIONE E LAVORI DI MANTENIMENTO".

Prima di portare l'aratro sul campo

Regolazione della larghezza di solco SERVO.

- Allentare la vite a testa esagonale (SK) anteriore.
- Sfilare la vite a testa esagonale posteriore.
- Orientare la consolle di fissaggio fino al raggiungimento della larghezza di solco desiderata e fino a che la vite a testa esagonale entri in uno dei fori (1, 2, 3, 4).
- Serrare di nuovo la vite a testa esagonale.



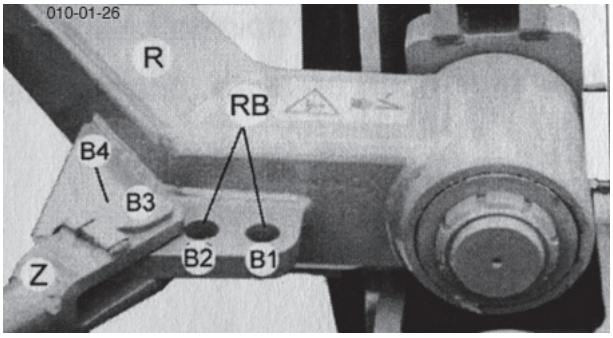
Regolazione della larghezza di solco SERVO PLUS.

- vedi capitolo „IMPIEGO“, regolazione idraulica della larghezza di taglio.

Regolazione del puntone diagonale (Z)

Il puntone diagonale (Z) va infilato nel relativo foro a seconda della larghezza di taglio scelta:

- durante l'aratura la ruota deve girare sempre in senso parallelo alla direzione di lavoro.

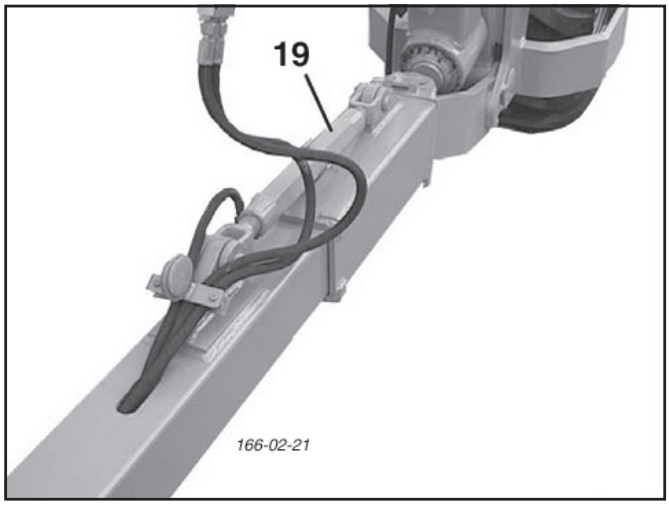


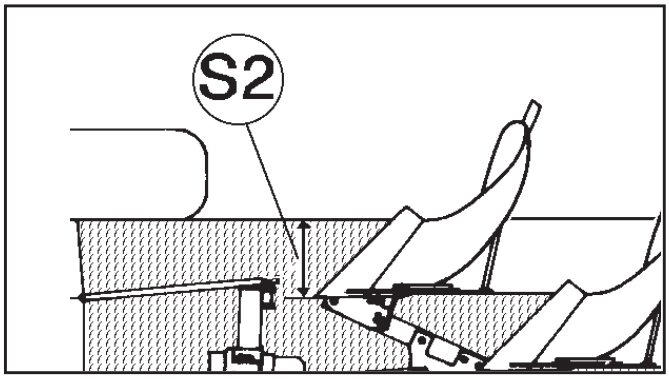
Foro per vite a testa esagonale	Montante (Z)	Larghezza di taglio approssimata
1	B1	33
2	B2	38
3	B3	44
4	B4	50

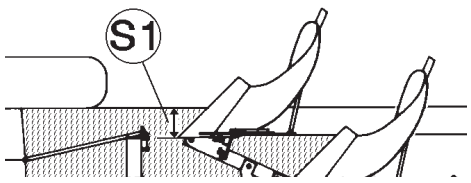
Regolazione della larghezza di solco del primo versoio (presolco)

La larghezza di taglio (S2) del primo vomere va regolata ruotando il mandrino (19).

Al posto del mandrino (19) si può ordinare anche un cilindro idraulico (opzione)







Larghezza di solco (S1) troppo stretta

- Ruotare più a lungo l'asta filettata (VF).

Larghezza di solco troppo grande

- Ruotare meno a lungo l'asta filettata (VF).

Regolazione verticale della posizione del punto di traino (solo per la versione ON LAND)

È molto importante, soprattutto in caso di veicoli cingolati, che l'autotelaio cingolato eserciti una pressione uniforme sul terreno per tutta la durata del lavoro e su tutta la lunghezza del terreno interessato.

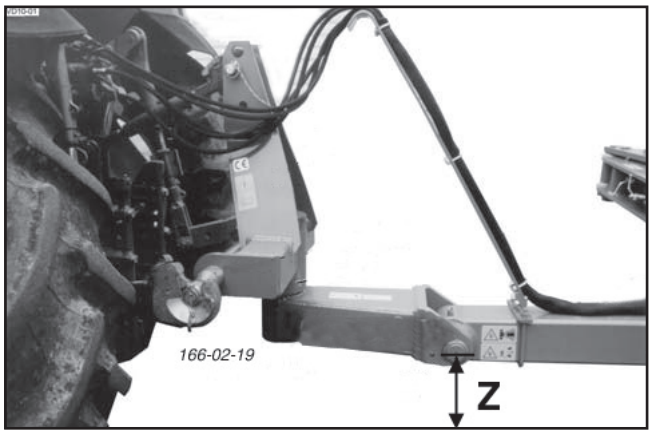
A tale scopo, nell'aratro rotante semiportato, si deve regolare opportunamente la posizione in senso verticale del punto di traino (Z). Tale regolazione va eseguita cambiando il punto di inserzione del perno (ZP).

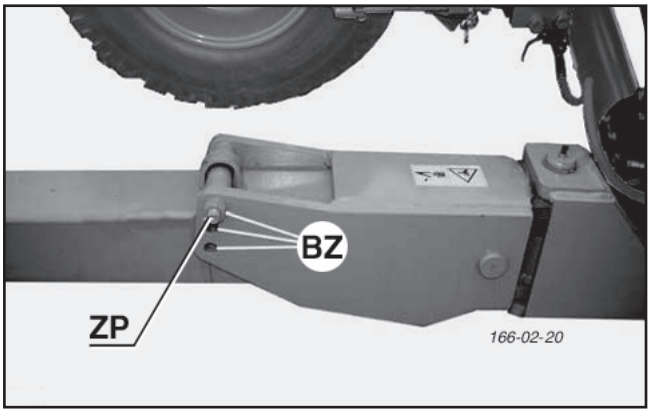
Punto di traino situato più in alto

=> Spostamento di peso dal davanti all'indietro.
Inserire il perno (ZP) in uno dei fori superiori (BZ).

Punto di traino situato più in basso

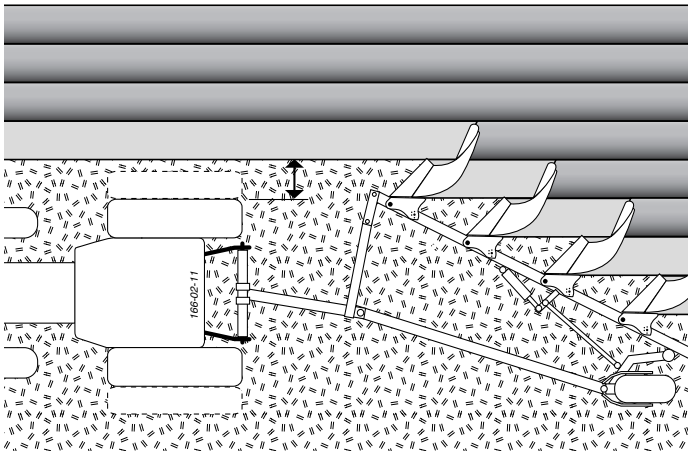
=> Spostamento di peso dall'indietro al davanti.
Inserire il perno (ZP) in uno dei fori inferiori (BZ).

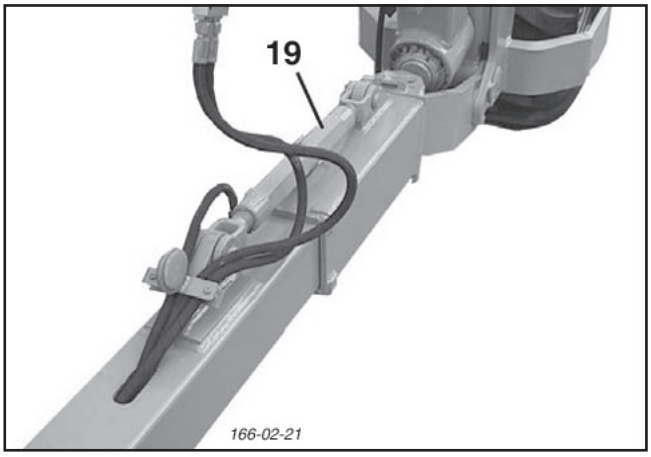




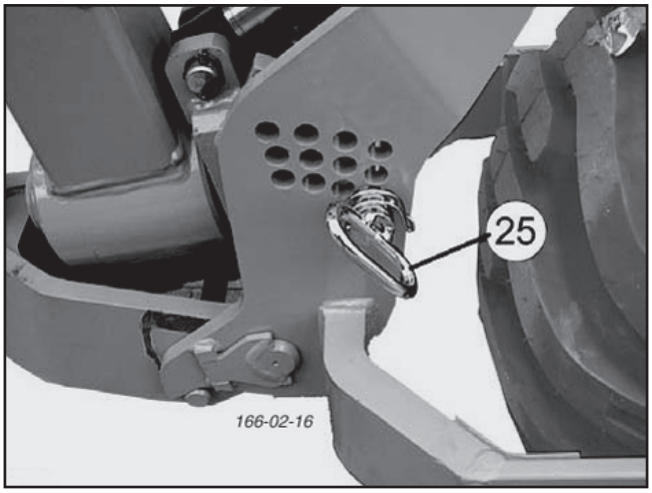
Distanza del trattore dal bordo del solco (solo per la versione ON LAND)

La distanza del trattore dal bordo del solco può essere modificata in modalità On Land mediante il tenditore a vite (19).





Impostare la profondità di lavoro



Generalità

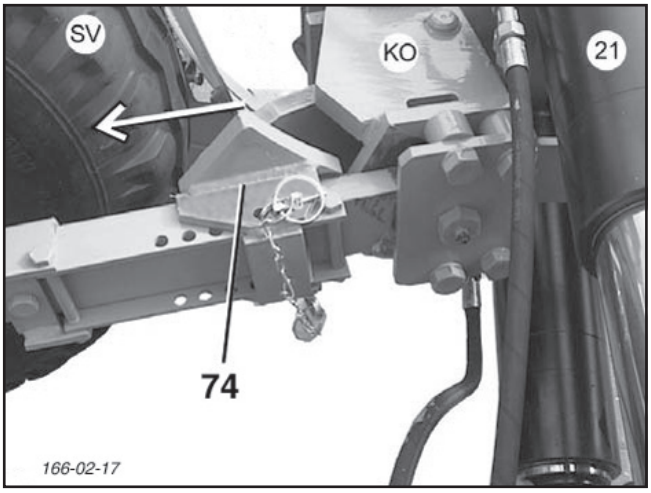
Regolare la profondità di lavoro sulla ruota di appoggio posteriore.

- A questo scopo posizionare opportunamente il perno (25).

In modalità di esercizio „ON LAND“

Regolare la profondità di lavoro anche sulla ruota di appoggio anteriore.

- spostare opportunamente la battuta di arresto (74).



Profondità di lavoro maggiore:

spostare la battuta di arresto (74) nel senso della freccia.

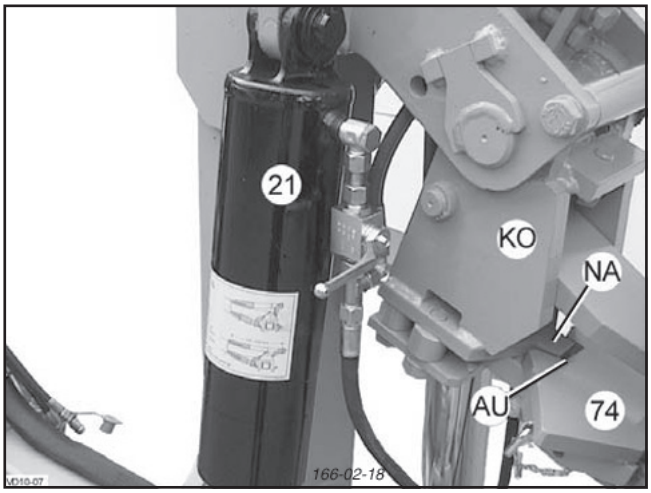
Profondità di lavoro minore:

spostare la battuta di arresto (74) in senso contrario alla freccia.

In modalità di esercizio „Aratura CONVENZIONALE“

Ruotare la ruota di appoggio anteriore, portandola in posizione centrale, e bloccare.

- spostare la battuta di arresto verso l'alto e in avanti tanto quanto basta perché il naso (NA) della consolle (KO) vada ad inserirsi nell'apertura (AU) della battuta di arresto.



Giro del arado

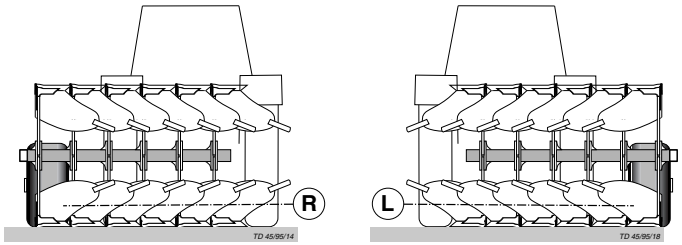
¡Atención!

Durante el proceso de giro no debe encontrarse nadie en el radio de giro.

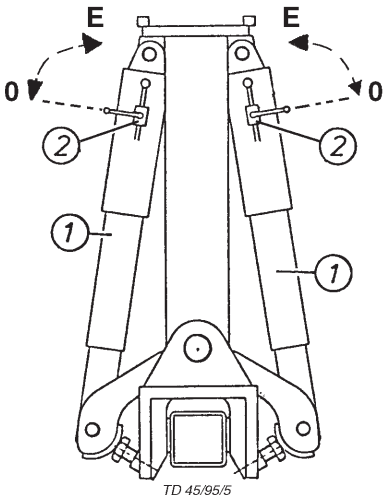
Accione el mecanismo de giro sólo desde el asiento del tractor.

Posizione di partenza „R“

La rotazione va eseguita con apparecchio di comando ad effetto doppio.



- **Apertura delle valvole di intercettazione (2)**
  E = valvola aperta
  0 = valvola bloccata



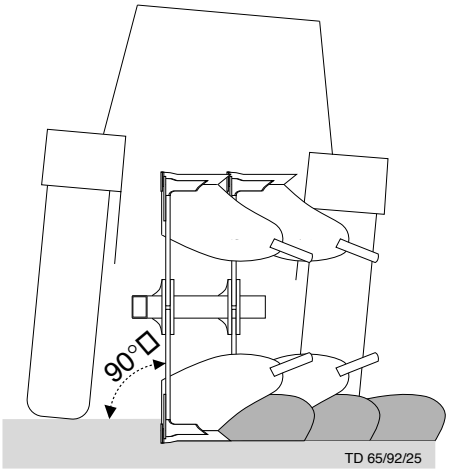
- **Scambiare l’apparecchio di comando (ST) in posizione (s).**
  Il vomere si gira di 180°.
- **Scambiare l’apparecchio di comando (ST) in posizione neutrale (0).**

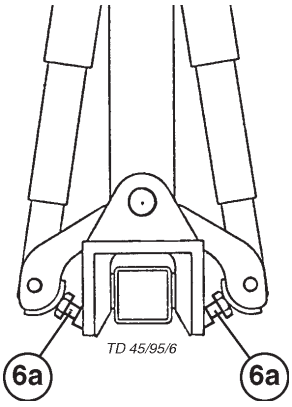
Posizione di partenza „L“

- **Scambiare l’apparecchio di comando (ST) in posizione (s).**
  Il vomere si gira di 180°.
- **Scambiare l’apparecchio di comando (ST) in posizione neutrale (0).**

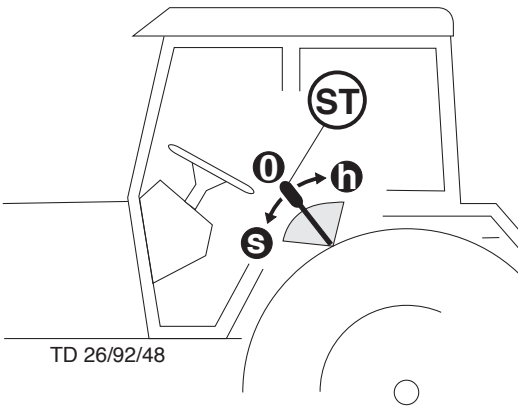
Ajuste de la inclinación del arado (6a)

Durante el proceso de labranza, los arados deben colocarse aproximadamente en posición horizontal (90º) con respecto al suelo. Como se describe a continuación, esta posición se consigue girando los dos husillos (6a).





- **Sollevare l’aratro di alcuni centimetri davanti, usando il sollevatore del trattore, e poi riabbassare.**
  In tal modo si sgravano le viti di regolazione (6a).
- **Regolare l’inclinazione per mezzo delle apposite viti (6 a)**
- **Continuare l’aratura**
  - Controllare se con la nuova regolazione i vomeri sono in posizione pressappoco verticale (90°) rispetto al terreno.



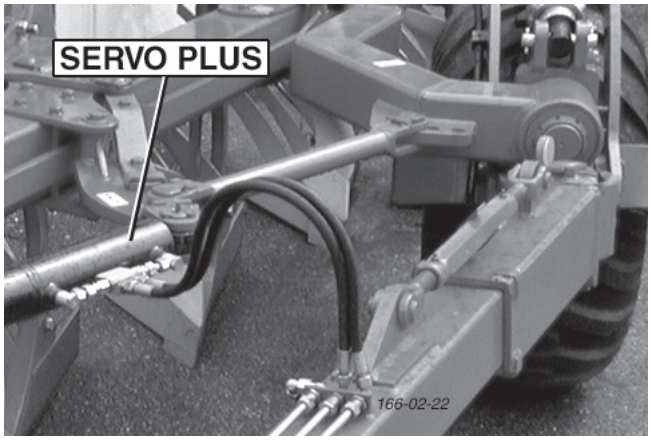
Equipaggiamento a richiesta:

Ajuste hidráulico del ancho de corte

(SERVO PLUS)

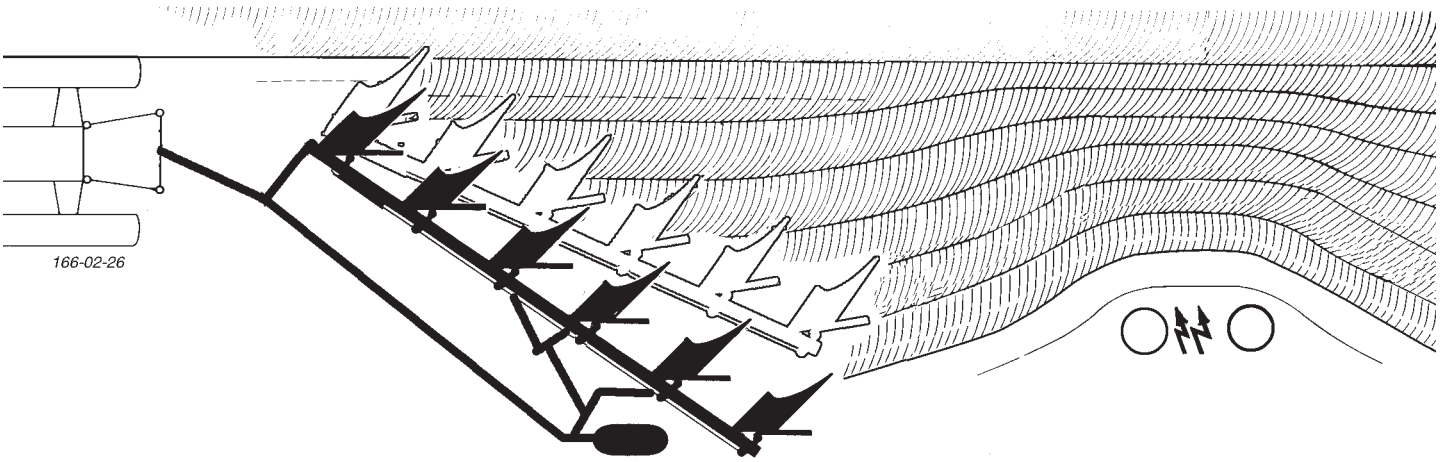
El dispositivo de ajuste se acciona mediante un cilindro hidráulico. Para ello es necesario que el tractor esté equipado con un equipo de control de doble acción.

El ajuste sin escalonamiento del ancho de corte puede realizarse durante el proceso de arado. Con ello no se verá modificada la línea de tracción (véase también "Ajuste del punto de tracción (Z)".



Ventajas:

- Exacto labrado en los límites.
- Labrado alrededor de obstáculos (postes, árboles, etc.)

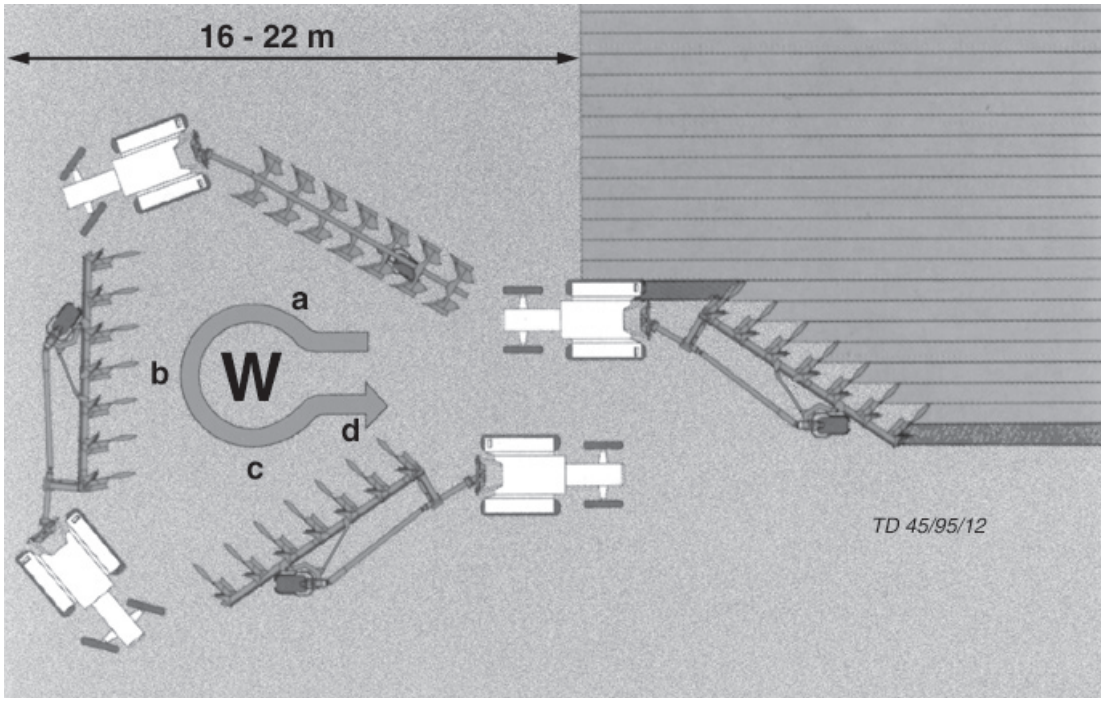


Inversione di marcia alla fine del campo (W)

- La superficie necessaria per eseguire l'inversione di marcia (W) alla fine del campo dev'essere larga 16 - 22 metri.

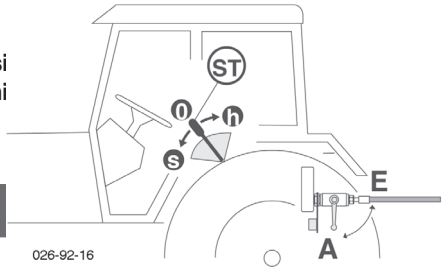
  Tale dimensione è in funzione della larghezza complessiva del trattore.

- Durante la manovra di inversione non azionare il sollevatore del trattore.



Attenzione quando si fanno manovre di inversione in pendio!

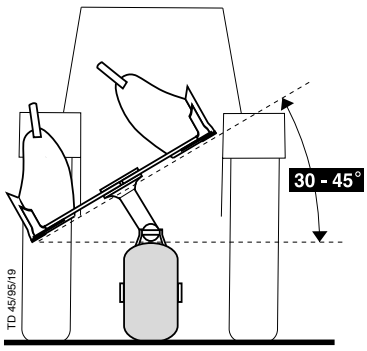
Il peso dell'aratro influenza le caratteristiche di marcia del trattore. Se non si considera questo fatto, specialmente nei pendii, ci si può trovare in situazioni pericolose.



Fasi (a, b, c, d) durante la manovra di inversione

a. Alla fine del campo manovrare il trattore verso il lato arato

- **Iniziare la rotazione**
  Scambiare l'apparecchio di comando (ST) in posizione (s).
- **Interrompere la rotazione (pos. 30 - 45°)**
  Scambiare l'apparecchio di comando (ST) in posizione (0).



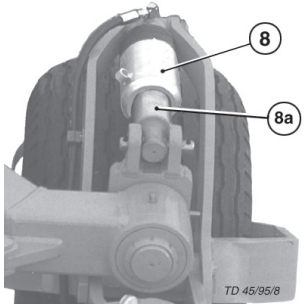
b. Manovrare il trattore verso il lato non arato

Grazie alla posizione dei vomeri (pos. 30 - 45°) l'inversione può essere eseguita con celerità.

c. Sollevare l'aratro da dietro

Il cilindro idraulico (8a) della ruota di appoggio va azionato con l'apparecchio di comando ad effetto semplice.

- **Proseguire la rotazione**
  Scambiare l'apparecchio di comando (ST) in posizione (s) finché non si è raggiunta la nuova posizione di lavoro.



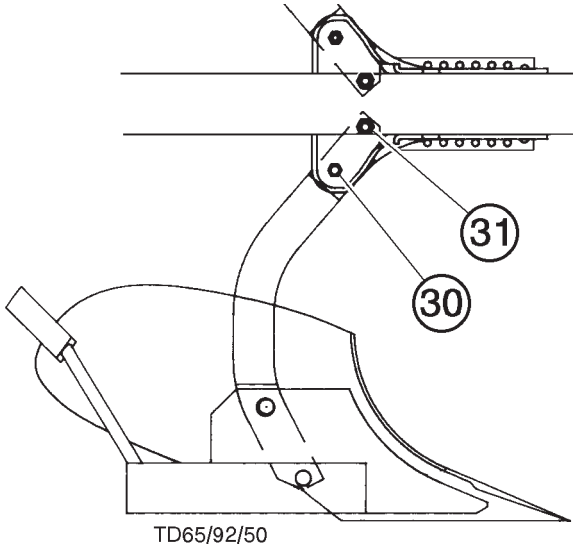
d. Ingresso nel nuovo solco

- **Abbassare l'aratro da dietro**
  Il cilindro idraulico (8a) della ruota di appoggio va azionato con l'apparecchio di comando ad effetto semplice.

Viti di sicurezza

I versoi sono fissati per mezzo di viti di sicurezza.
Nel caso di sovraccarico, la vite di sicurezza (30) si rompe e il versoio scatta verso l'alto.

- Togliere i resti della vite di sicurezza.
- Allentare la vite a testa esagonale (31).



TD65/92/50

- Riabbassare il versoio in posizione di lavoro.
- Infilare una nuova vite di sicurezza e riserrare entrambe le viti.

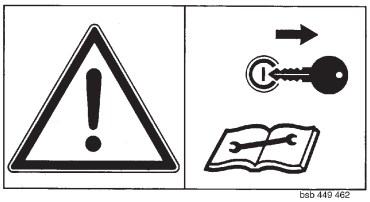
Attenzione!

Utilizzare esclusivamente viti di sicurezza originali (si veda la lista dei pezzi di ricambio) di dimensioni e qualità corrispondenti. Non utilizzare in nessun caso viti con valori maggiori o inferiori di resistenza.

Istruzioni generali per la manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato l'apparecchio anche dopo un lungo impiego, si prega di osservare le istruzioni riportate in calce:

Precauzioni di sicurezza



- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.
- Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.
- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

Durante l'impiego

- Controllare di tanto in tanto le viti e, se necessario, stringerle.

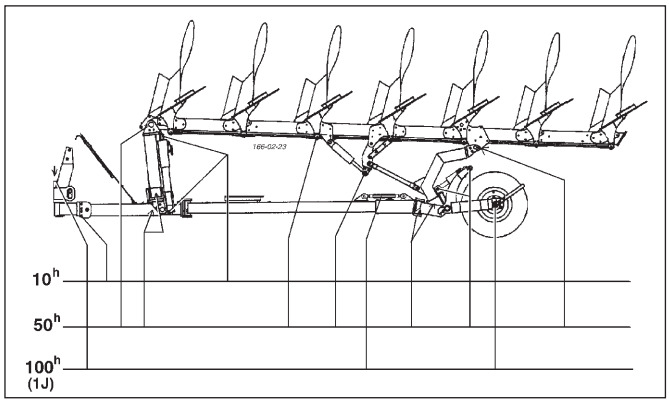
Schema di lubrificazione

10^h = ogni 10 ore di esercizio

50^h = ogni 50 ore di esercizio

100^h = ogni 100 ore di esercizio

1J = volta all'anno



Contemporaneamente si debbono oliare anche le articolazioni e le aste filettate di regolazione.

Parti soggette ad usura

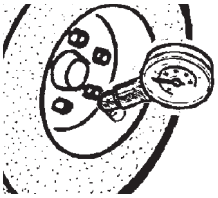
- Si deve provvedere alla sostituzione tempestiva di tutte le parti logorate onde evitare che i componenti portanti vengano danneggiati.

Pressione dei pneumatici

max. 2,4 bar

- Rispettate i giusti valori di pressione!

  Controllare regolarmente la pressione dell'aria!



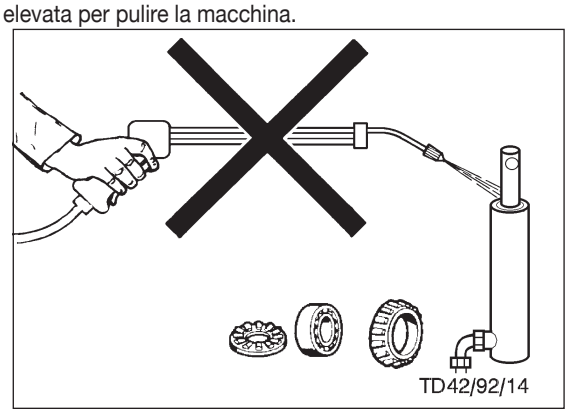
- **Pericolo di scoppio durante il gonfiaggio dei pneumatici e nel caso di pressione dell'aria troppo elevata!**

Pulitura dei componenti della macchina

Attenzione!

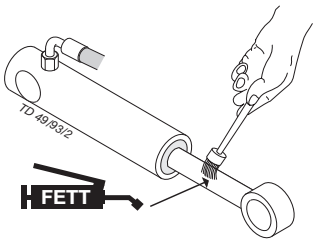
Non utilizzare l'attrezzatura ad alta pressione per pulire componenti di cuscinetti o componenti idraulici.

- Pericolo di formazione di ruggine!
- Dopo averla pulita, ingrassare la macchina e effettuare una breve corsa di collaudo.
- Si possono verificare danni alla vernice se si utilizza una pressione troppo elevata per pulire la macchina.



Soste prolungate all'aperto

In caso di soste prolungate all'aperto, pulire le aste degli stantuffi ed infine proteggerle con grasso.



Rimessaggio invernale

- Pulire a fondo la macchina prima di rimessarla per l'inverno.
- Applicare la protezione contro le intemperie.
- Proteggere dalla ruggine le parti scoperte.
- Ingrassare tutti i punti a grasso.

Impianto idraulico

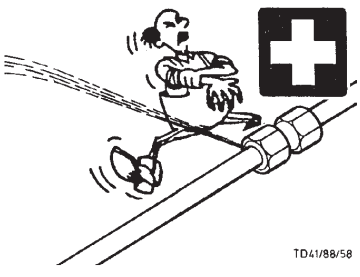
- Verificare regolarmente se i tubi flessibili idraulici siano danneggiati.

  Sostituire immediatamente i tubi flessibili idraulici porosi oppure danneggiati!

Attenzione - Pericolo di infezione! Non afferrare mai i punti anermetici in caso di difetti dell'impianto idraulico.

Prima di lavorare all'impianto idraulico

- Abbassare gli apparecchi a terra.
- In caso di lavori di manutenzione ad apparecchio sollevato, assicurarlo sempre con sostegni adatti.
- Togliere la pressione dall'impianto idraulico e spegnere il motore.



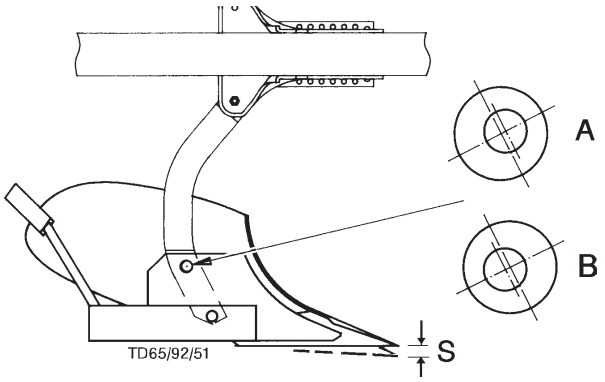
Regolazione dell'inclinazione dei versoi

Quando l'aratro non s'affossa in modo corretto nel terreno, si può ottenere un miglioramento ruotando la bussola ad eccentrico.

- A seconda della posizione della bussola ad eccentrico (A oppure B), si regola il vertice del vomere nel campo "S" più o meno in profondità.
- Riavvitare strettamente le viti dopo la regolazione.

Alcuni modelli sono dotati di una piastra a retino al posto della bussola ad eccentrico.

Si veda anche *"Regolazione di base dei versoi"*.

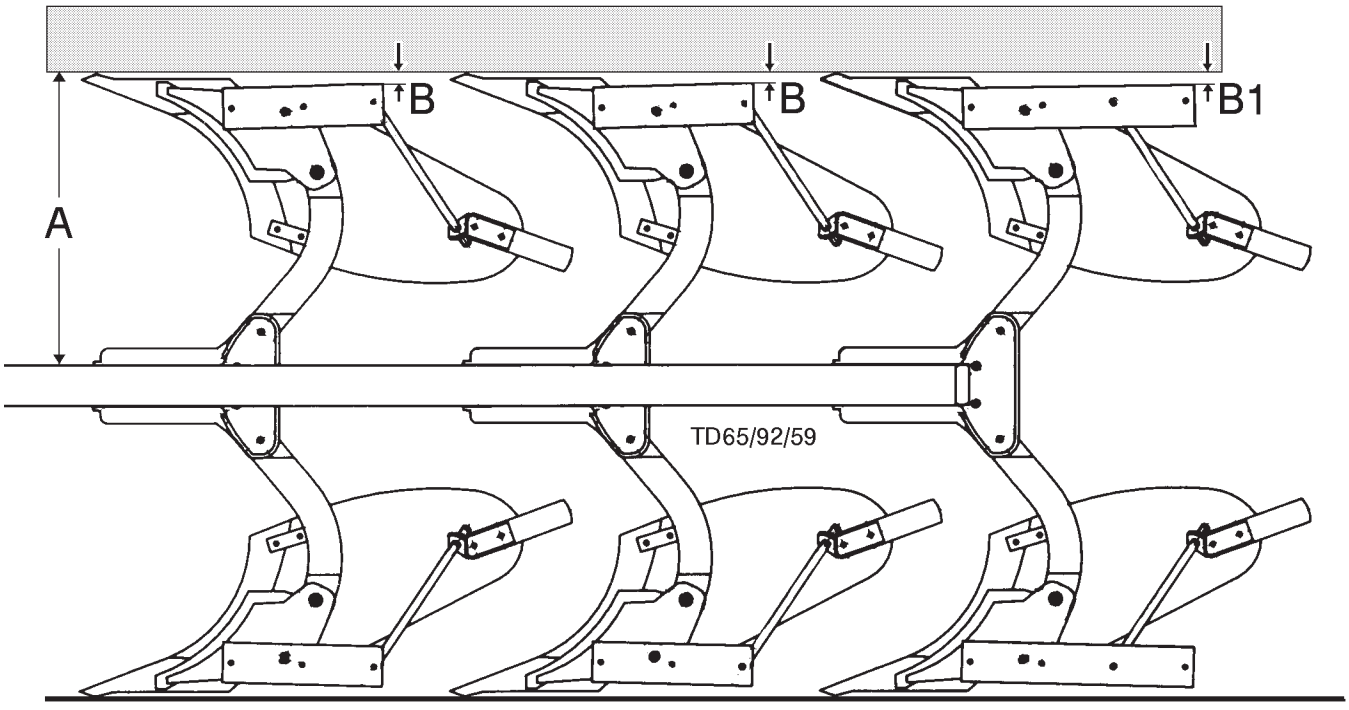


Regolazione di base dei versoi

Dopo aver sostituito le parti soggette ad usura, si debbono effettuare le seguenti verifiche nell'ordine sotto indicato:

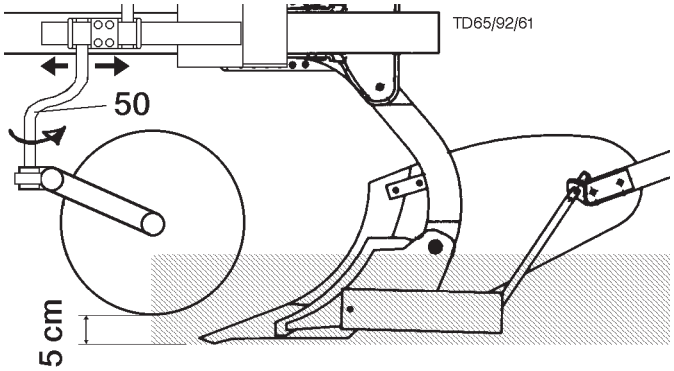
1. Abbassare l'aratro su un terreno piano.
2. La distanza (A) tra il telaio dell'aratro e la lama del vomere deve essere uguale per tutti i versoi.
3. Verificare la distanza (B1) dell'ultimo versoio.
   B1 = 0 - 5 mm per i versoi del modello * W.
   10 - 20 mm per i versoi del modello * UW, UWS, WSS.
4. Regolare la distanza (B) sullo stesso valore di B1.

** Il modello del versoio è indicato sulla targhetta di fabbricazione.*



Regolazione del coltro a disco (*

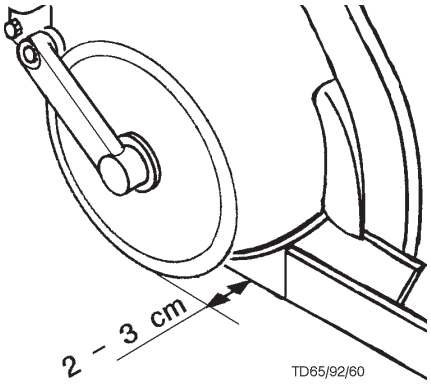
- Regolare la profondità di solco del coltro a disco ad un distanza di 5 cm dal vertice del vomere.



- La posizione di montaggio in linea orizzontale viene preselezionata spostando il supporto sulla consolle.

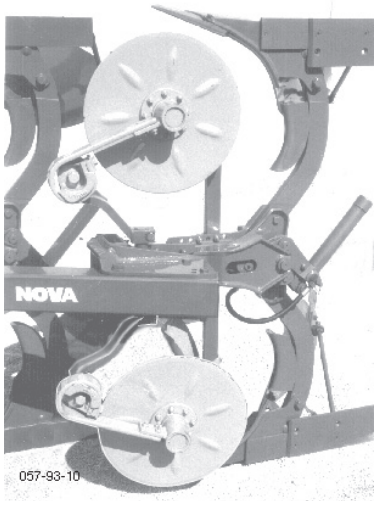
  Ulteriori posizioni di montaggio si ottengono scostando l'eccentrico (50) di 180°.

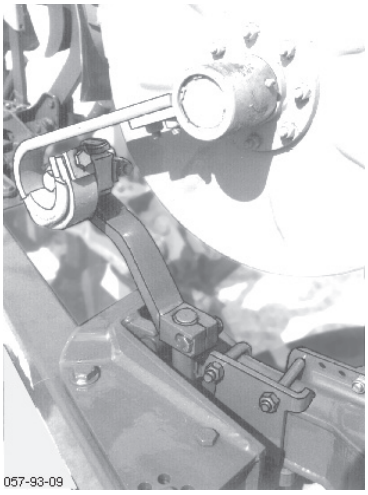
- La distanza laterale dal vertice del vomere deve ammontare a 2 – 3 cm e viene regolata scostando l'eccentrico (50).



Coltro a disco molleggiato (*

- Questo coltro a disco pué essere montato in tutti gli aratri SERVO NOVA, a partire da un'altezza di 72 cm.



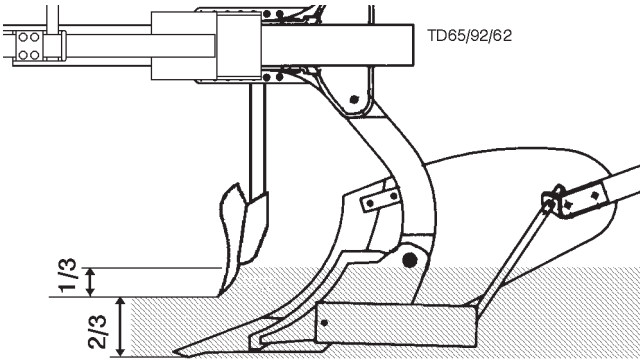


Avanutensili

Vomere preinterratore per mais, vomere preinterratore per letame

Questi utensili sono preposti per interrare paglia o letame.

- Regolare la profondità di lavoro ad 1/3 della profondità totale di lavoro.

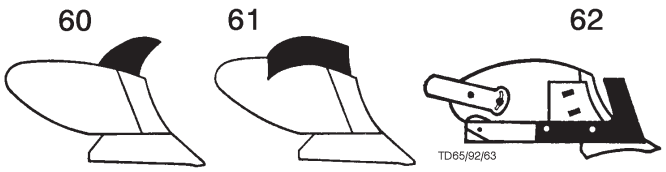


- La posizione di montaggio in linea orizzontale deve venirsi a trovare al di sopra oppure dietro il vertice del vomere.

  In caso vi fosse molta vegetazione di superficie, oppure quando si interra paglia, gli avanutensili debbono essere possibilmente collocati molto indietro.

Versoio cilindrico (60)

I versoi cilindrici che vengono montati sui corpi dell'aratro servono a far piegare di meno le colonne durante l'interramento della paglia e quindi a farli scorrere meglio.



Versoio preinterratore, versoio di scorrimento (61)

Per interrare letame o qualsiasi altra forma di fertilizzante.

- Versoio preinterratore per corpi del tipo UW, W e WSS.
- Versoio di scorrimento per i corpi del tipo UW, W e WSS.

Questi utensili possono essere utilizzati al posto del vomere preinterratore per letame (si veda sopra); tuttavia, essi non sono molto efficaci quando le profondità di lavoro non sono molto elevate.

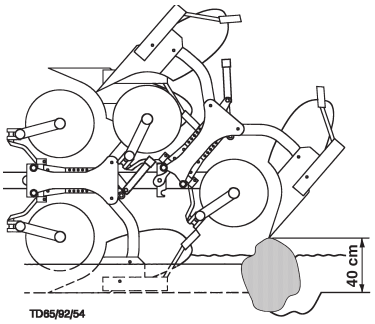
Coltro del tallone (62) (*

Questi utensili possono essere utilizzati al posto del coltro a disco (si veda sopra); tuttavia, essi non offrono alcuna possibilità di regolazione.

(* Attenzione! Pericolo di lesione nelle filettature.

Dispositivo di sicurezza "non-stop" antisovraccarico completamente automatico

Per terreni di difficile lavorazione, sassosi o con altri corpi estranei, si raccomanda l'uso del dispositivo di sicurezza antisovraccarico completamente automatico.



Ciascun versoio dell'aratro SERVO-NOVA è dotato di un dispositivo separato di sicurezza contro i possibili danneggiamenti. Questo dispositivo è azionato in modo idromeccanico. In questo modo, quando si passa sopra un ostacolo, il corpo dell'aratro può spostarsi in qualsiasi direzione, vale a dire che non è necessario fermarsi con il trattore. Il corpo dell'aratro ritorna poi automaticamente nella posizione di lavoro.

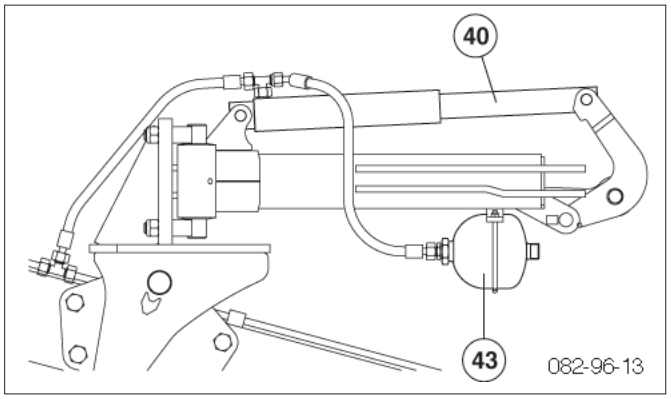
Oltre al dispositivo di sicurezza "non-stop" completamente automatico, anche tutti i sostegni dei versoi sono protetti per mezzo di una vite di sicurezza. Per la descrizione si veda il capitolo "DISPOSITIVO DI SICUREZZA ANTISOVRACCARICO".

Campo di regolazione

- La forza di sgancio del dispositivo di sicurezza antisovraccarico può essere adattata a seconda dei diversi tipi di terreno.

Regolazione normale

- La pressione nei cilindri idraulici (40) deve essere maggiore di ca. 10 bar rispetto a quella dell'azoto nel serbatoio del gas (43).



Pressione dell'azoto nel serbatoio del gas (43) (regolazione di fabbrica) 80 bar

Campo di regolazione della pressione nei cilindri idraulici (40) 90 -150 bar

Se nell'uso pratico dovesse dimostrarsi che il dispositivo di sicurezza antisovraccarico risponda troppo spesso, si può aumentare la pressione nei cilindri idraulici per mezzo del dispositivo di rabbocco (42) fornito.

Tabella

Pressione(* (bar)	la forza di sgancio (kp)
90	1270
100	1390
110	1510
120	1630
130	1750
140	1870
150	1990
160	2050

Come aumentare la pressione nei cilindri idraulici:

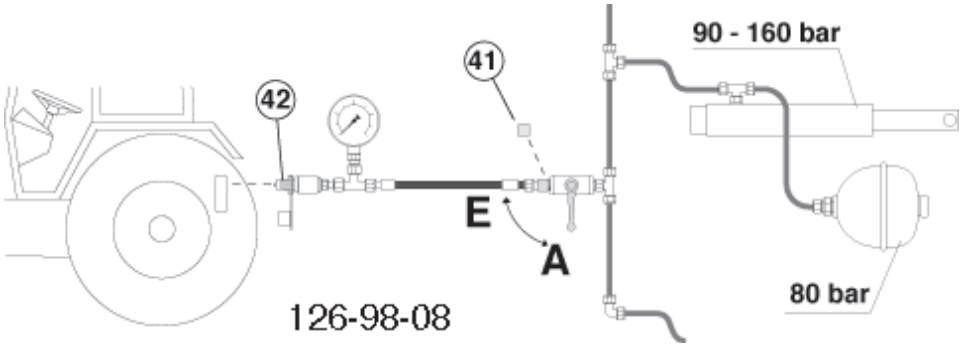
- Rubinetto di chiusura in posizione A.
- Togliere il cappuccio (41) del rubinetto di chiusura e avvitare la condotta di rabbocco.
- Togliere la pressione della valvola di comando del trattore.
- Collegare il giunto ad innesto (42) al trattore.
- Aprire il rubinetto di chiusura (posizione E). La pressione idraulica cala.
- Azionare la valvola di comando del trattore fino a quando il manometro non indichi la pressione desiderata.

  Dopodiché chiudere il rubinetto di chiusura (posizione A).

Attenzione!

Il rubinetto di chiusura deve essere sempre chiuso durante l'aratura (posizione A).

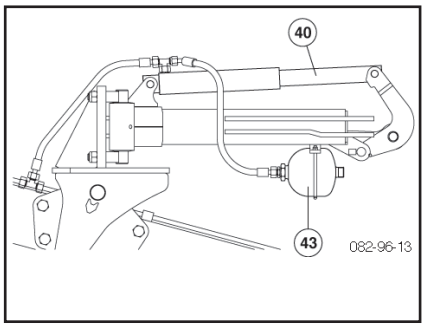
- Togliere la pressione della condotta di rabbocco per mezzo della valvola di comando.
- Togliere la condotta di rabbocco e riavvitare il cappuccio (41).



Serbatoio del gas (43)

Anche la pressione nel serbatoio del gas può essere modificata. La necessità di diminuire oppure di aumentare la pressione del gas nel serbatoio dipende dai diversi tipi di terreno.

- In caso di terreni molto leggeri, si può ridurre leggermente la pressione del gas.



Attenzione!

Non si debbono effettuare assolutamente lavori né di saldatura o di brasatura né tanto meno lavori di tipo meccanico sul sebatoio.

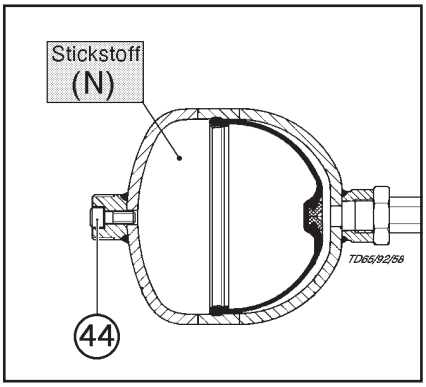
Come modificare la pressione nel serbatoio del gas

Questa operazione deve essere effettuata esclusivamente dal servizio di assistenza ai clienti oppure da un'officina specializzata.

Al fine di aumentare o di diminuire la pressione di precarico del serbatoio del gas è necessario un dispositivo speciale di riempimento e di verifica.

1. Come diminuire la pressione:

a) Togliere il cappuccio di plastica.
   Sfilare il tappo di piombo (se presente) del tappo di riempimento a vite del gas (44) con un utensile appuntito.
b) Allentare solo lievemente il tappo di riempimento a vite del gas (44).
c) Avvitare il dispositivo di riempimento e di verifica.
d) Aprire leggermente il rubinetto di scarico sul dispositivo di riempimento. Lasciar fuoriuscire lentamente l'azoto (N) fino a che il manometro non indichi la pressione desiderata.
e) Richiudere il rubinetto di scarico, togliere il dispositivo di riempimento, serrare il tappo di riempimento a vite del gas e reinserire il tappo di piombo (se presente).



2. Come aumentare la pressione:

Non utilizzare ossigeno (pericolo di esplosione), bensì solo azoto (N) per riempire il serbatoio.

f) Collegare il dispositivo di riempimento alla bombola dell'azoto.
g) Togliere il cappuccio di plastica.
   Togliere il tappo di piombo (se presente) del tappo di riempimento a vite del gas (44) con un utensile appuntito.
   Allentare solo lievemente il tappo di riempimento a vite del gas (44).
   Avvitare il dispositivo di riempimento e di verifica.
h) Avvitare il dispositivo di verifica alla bombola dell'azoto.
i) Aprire lievemente il rubinetto di scarico sul dispositivo di riempimento e riempire con azoto fine a quando il manometro non indichi la pressione desiderata.
k) Richiudere il rubinetto di scarico, togliere il dispositivo di riempimento, serrare il tappo di riempimento a vite del gas e reinserire il tappo di piombo (se presente).

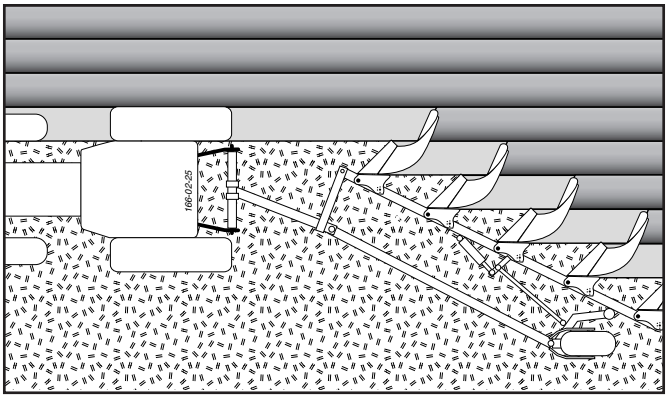
Avviso

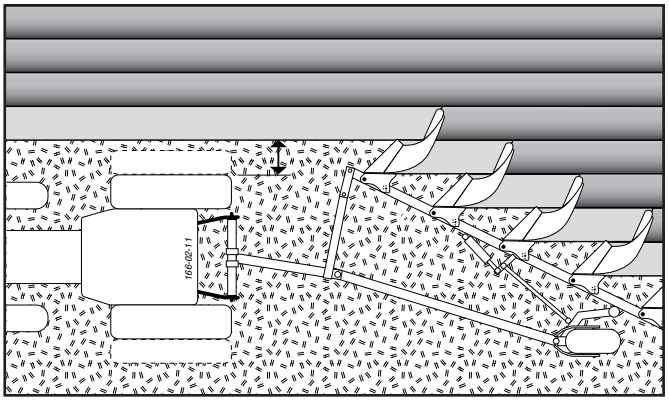
Secondo l'indicazione di fabbrica "Hydac", tutti i serbatoi del gas sono soggetti ad un calo minimo di pressione dopo un certo tempo.

La perdita annua di gas (azoto) è pari al 2 - 3 % circa.

Si raccomanda di far verificare, ed eventualmente regolare, la pressione del serbatoio una volta trascorsi 4 - 5 anni.

Modalità di esercizio





Aratura convenzionale

Aratura con ruota nel solco

Ruotare l'aratro verso il centro del trattore per mezzo dell'apposito dispositivo idraulico.

Aratura ON LAND

Su richiesta il SERVO 65 è disponibile anche in versione ON LAND.

Che cosa significa „Aratura ON LAND"

- Nessuna ruota del trattore si trova nel solco.
  - Tutte le ruote si muovono nella zona non arata.

Vantaggi dell'"Aratura ON LAND"

- L'aratura „ON LAND" non danneggia il terreno.

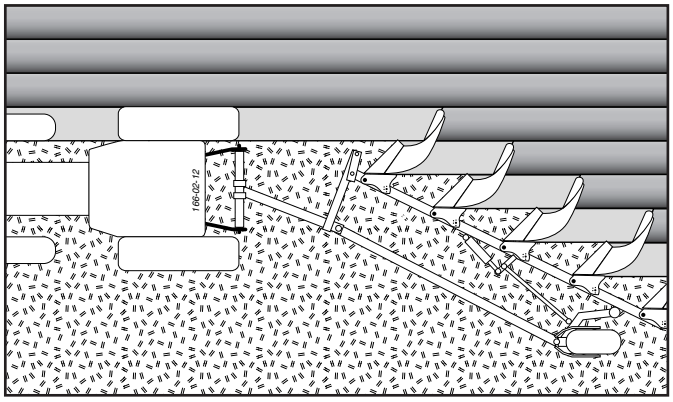
  Nessuna ruota del trattore compatta e impasta il terreno nel solco.

  In condizioni di umidità lo slittamento delle ruote del trattore è minore rispetto all'aratura convenzionale.
- Maggiore raggio d'azione

  Ciò permette di andare sulla zona non arata anche con i pneumatici doppi.
- Possibilità di arare i bordi

  L'aratro (rispetto alla posizione ON LAND) può essere allontanato dalla zona già arata. In tal modo si può arare più esattamente avvicinandosi fino ad un determinato limite.
- Aratura convenzionale

  A tale scopo si può ruotare l'aratro spostandolo al centro dietro il trattore = aratura convenzionale con la ruota nel solco.



Targhetta del modello

- La descrizione precisa del Vostro apparecchio e la sua esecuzione (altezza telaio, forma del corpo, ...) è incisa nel campo denominato "Marke".
- Il numero di telaio è inciso sulla targhetta del modello riportata a lato, la quale è a sua volta punzonata sul cavalletto d'aggancio. Ci troviamo nell'impossibilità di trattare gli eventuali casi di prestazione della garanzia ed altre richieste se non ci viene indicato il numero di telaio.
- Si prega di riportare il numero del Vostro apparecchio sul frontespizio del manuale delle istruzioni per l'uso subito dopo l'acquisto.

Utilizzo dell'aratro in conformità alle norme

L'aratro è destinato esclusivamente all'uso agricolo comune.

- Per il dissodamento di terreni agricoli, di prati e di terreni in genere.

Qualsiasi altro impiego viene considerato non conforme alle norme; perciò, il costruttore non risponde dei danni risultanti dall'impiego improprio dell'apparecchio e l'utilizzatore si assume tutti i rischi.

Dell'utilizzo in conformità alle norme fa anche parte il rispetto delle istruzioni per l'uso, per la manutenzione e per i lavori di mantenimento prescritte dal costruttore.

Dati tecnici

Fabbisogno di potenza max.	206 kW / 280 PS	
Pneumatici:	38 x 20,00-16	8 PLY RATING
Pressione aria:	max. 2,4 bar	
Velocità mass. acconsentita:	30 km/h	
Livello di pressione acustica costante:	<70 dB(A)	

SERVO VI

Modello (Marke)	Vomeri	Distanza corpi	Altezza telaio	Larghezza di solco	Peso[1]
6600	6	100 cm	82 cm	35 / 40 / 45 / 50 / 55 cm	2680 kg
6700	7	100 cm	82 cm	35 / 40 / 45 / 50 / 55 cm	2920 kg

SERVO VI NOVA

Modello (Marke)	Vomeri	Distanza corpi	Altezza telaio	Larghezza di solco	Peso[1]
6600 N	6	100 cm	82 cm	35 / 40 / 45 / 50 / 55 cm	2925 kg
6700 N	7	100 cm	82 cm	35 / 40 / 45 / 50 / 55 cm	3206 kg

SERVO 65

Modello (Marke)	Vomeri	Distanza corpi	Altezza telaio	Larghezza di solco	Peso[1]
SERVO 65-600	6 (5+1)	100 cm	82 cm	33 / 38 / 44 / 50 cm	2450 kg
SERVO 65-700	7 (6+1)	100 cm	82 cm	33 / 38 / 44 / 50 cm	2690 kg
SERVO 65-800	8 (7+1)	100 cm	82 cm	33 / 38 / 44 / 50 cm	2920 kg

SERVO 65 PLUS

Modello (Marke)	Vomeri	Distanza corpi	Altezza telaio	Larghezza di solco	Peso[1]
SERVO 65-P600	6 (5+1)	100 cm	82 cm	32 - 57 cm	2570 kg
SERVO 65-P700	7 (6+1)	100 cm	82 cm	32 - 57 cm	2790 kg
SERVO 65-P800	8 (7+1)	100 cm	82 cm	32 - 57 cm	3010 kg

SERVO 65 NOVA

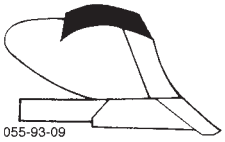
Modello (Marke)	Vomeri	Distanza corpi	Altezza telaio	Larghezza di solco	Peso[1]
SERVO 65-N600	6 (5+1)	100 cm	82 cm	33 / 38 / 44 / 50 cm	2870 kg
SERVO 65-N700	7 (6+1)	100 cm	82 cm	33 / 38 / 44 / 50 cm	3180 kg
SERVO 65-N800	8 (7+1)	100 cm	82 cm	33 / 38 / 44 / 50 cm	3480 kg

SERVO 65 NOVA PLUS

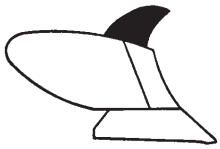
Modello (Marke)	Vomeri	Distanza corpi	Altezza telaio	Larghezza di solco	Peso[1]
SERVO 65-NP600	6 (5+1)	100 cm	82 cm	32 - 57 cm	2990 kg
SERVO 65-NP700	7 (6+1)	100 cm	82 cm	32 - 57 cm	3280 kg
SERVO 65-NP800	8 (7+1)	100 cm	82 cm	32 - 57 cm	3570 kg

[1] valido per apparecchi in versione standard

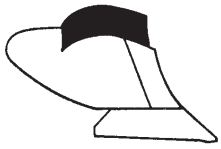
Attrezzatura a Richiesta



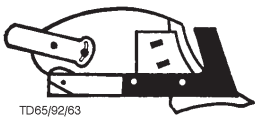
versoio preinterratore
UW, UWS, W, WSS.



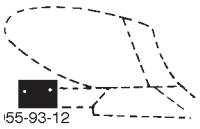
versoio cilindrico
U, UW, UWS, W, WSS.



versoio di
scorrimento
U, UW, UWS.



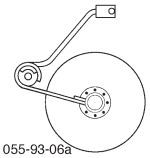
coltro del tallone
U, UW, W, WSS.



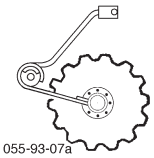
protettore del tallone
UW, UWS, W, WSS

vomere
preinterratore
per mais
ME 50/25

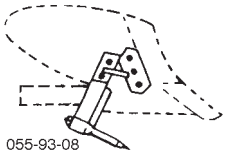
vomere preinterratore per
letame - avanvomere
decoticatore
DV 50-25



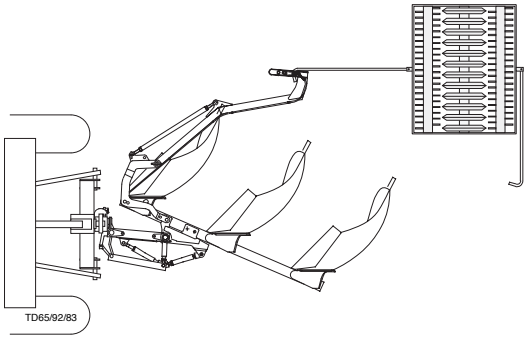
coltro a disco
- piatto



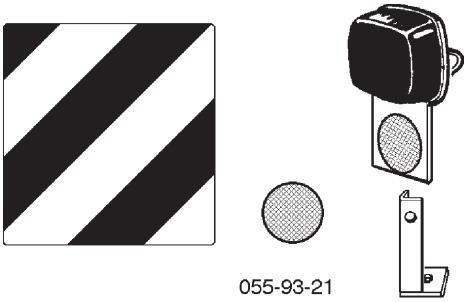
coltro a disco -
dentato



aratro a
regolazione di
profondità



braccio per apparecchiature a rimorchio dell'aratro



cartello di pericolo,
catarifrangente giallo per la segnalazione laterale,
unità illuminante con catadiottro rosso

APPENDICE

Migliori risultati con i ricambi originali Pöttinger

Original inside

- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!

PÖTTINGER

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

1.) Utilizzo regolamentare

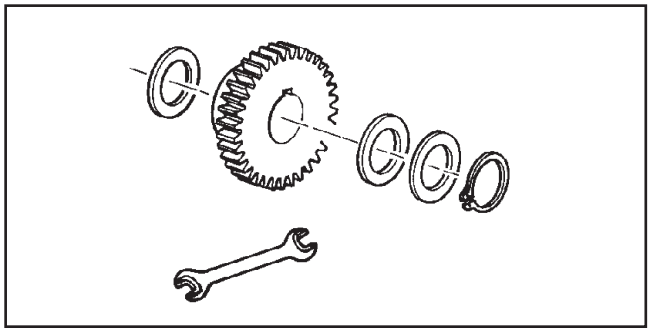
a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

2.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approuam da noi.



c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

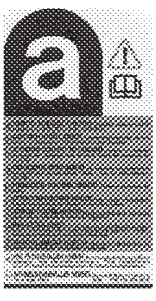
3.) Dispositivi di sicurezza

Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

4.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.



5.) Amianto

Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

6.) Vietato il trasporto di persone

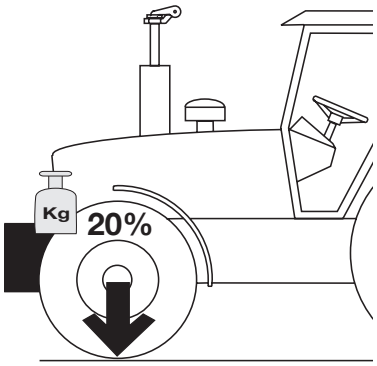
a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.

b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

7.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).

b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.



c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

8.) Note di carattere generale

a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!

b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!

c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!

d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!

e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.

f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!

h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!

i. Regolazioni e reparature, cosi come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnere il motore del trattore e aspettare l'interruzione della machina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

9.) Pulitura della macchina

Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.

PÖTTINGER

Allegato 1

CERTIFICATO DI CONFORMITA' COMUNITARIO

rispondente alla normativa CEE 98/37 Comunità Economica Europea

Noi ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nome del fornitore)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(indirizzo completo della Società operante nell'ambito del mercato comune e indicazione della Società e indirizzo del Costruttore)

dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto

Aratro semiportato
SERVO 65
SERVO 65 PLUS
SERVO 65 NOVA
SERVO 65 NOVA PLUS

(Marca, tipo)

cui la presente dichiarazione si riferisce, risponde alla normativa CEE/98/37 in materia di sicurezza e sanità,
(nel caso specifico)
nonchè a quanto richiesto dalle altre direttive CEE.

(Titolo e/o numero, data di promulgazione delle altre direttive CEE)

(nel caso specifico)
Per un'appropriato riscontro nell'ambito della normativa CEE delle norme di sicurezza e sanitarie sopra citate, è (sono) stata(e) consultata(e) la(e) seguente(i) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che):

(Titolo e/o numero, data di promulgazione della(e) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che))

Grieskirchen, 02.10.2007

(Luogo e data del rilascio)

pa. Ing. W. Schrempf
Direzione Reparto Sviluppo

(Nome, qualifica e firma dell'incaricato)

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511
e-Mail: landtechnik@poettinger.at
Internet: http://www.poettinger.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656